

El cant dels aucells

Cançó de Natal



Al veu - re des - pun - tar _____ el ma - jor llu - mi - nar,
en la nit més dit - xo - sa, _____ els au - ce - llets, can -
tant, _____ a fes - te - jar - lo van amb sa veu me - lin - dro -
sa, _____ els au - ce - llets, can - tant, _____ a
fes - te - jar - lo van amb sa veu me - lin - dro - sa. _____

2 Il l'ànguila imperial
se'n vola cel endalt
cantant amb melodia,
|: dient: - Jesús és nat,
per treure'ns de pecat
i dar-nos alegria. :|

4 I canta el passarel:
- Oh, que hermós i que bell
és l'Infant de Maria!
|: Li respon ara el tort:
- Vençuda és la mort
i naix la vida mia! :|

3 Respon-li bé el pardal:
- Avui, nit de Nadal,
és nit de gran "contento"!
|: El verdúm i el lluer,
diuen, cantant, també:
- Oh, que alegria sento!

5 Murmura el rossinyol:
- És més bonic que el sol,
més brillant que una estrella.
|: La cotxa i el bitxac
festegen al manyac
í a sa Mare donzella.

- 6 Refila el reietó
per glòria del Senyor,
filant amb biçarria.
El canari segueix.
Llur música pareix
celestial melodia.
- 7 Ja n'entra el cotoliu
dient: - Aucells, veniu
a festejar l'Aurora.
I la merla, xiulant,
anava festejant
a la més gran Senyora.
- 8 L'estiverola diu:
- Ja no és hivern ni estiu,
sinó que és primavera,
puix que és nada una flor
quea exhala tal olor
que omple la terra entera.
- 9 Cantava el francolí:
- Aucells: qui vol venir
avui, a trenc de dià,
a veure el gran Senyor
amb sa gran resplendor
a dins d'una establia?
- 10 Vé xiulant el puput:
- Eixa nit ha vingut
el Rei de més grandesa.
La tortra i el colom
admiren a tothom
cantant sense tristesa.
- 11 Picots i borroners
volen entre els fruiters
cantant llurs alegries;
la guatlla i el cucut
de molt lluny han vingut
per contemplar el Messies.
- 12 I canta la perdiu:
- Me'n vaig a fè el meu niu
a dins de l'establia,
per veure bé l'Infant
com està tremolant
en braços de Maria.
- 13 La garça, griva i gaig
diuen: - Ara vé el maig!
Respon la cadenera:
- Tot arbre reverdeix,
tota planta floreix,
com si fos primavera.
- 14 Xiuxiueja el pinça:
- Glòria avui i demà;
sento immensa alegria,
de veure el Diamant
tan hermós i brillant
en braços de Maria.
- 15 El xut, també el mussol,
en veure eixir el sol,
confosos se retiren;
el gamarús i el duc
diuen: - Mirar no puc;
tals resplendors m'admiren.

El cant dels aucells (=ocells)

Cançó de Nadal

1

Al veure despuntar el major lluminar,
en la nit més ditzosa,
els aucellets, cantant,
a festejar-lo van
amb sa veu melindrosa (*sing.*)

2

I l'ànguila imperial
se'n vola cel endalt
cantant amb melodia
dient: - Jesús és nat
per treure'ns de pecat
i dar-nos alegria.

3

Respon-li bé el pardal:
- Avui, nit de Nadal
és nit de gran "contento"!
El verdúm i el lluer
diuen cantant també:
- Oh, que alegria sento!

4

I canta el passarell:
- Oh, que hermós i que bell
és l'Infant de Maria!
Li respon ara el tort:
- Vençuda és la mort,
i naix la vida mia!

5

Murmura el rossinyol
- És més bonic que el sol,
més brillant que una estrella.
La cotxa i
el bitxac
festegen al manyac
i a sa Mare donzella.

6

Refila el reietó
per glòria del Senyor,
filant amb biçarria.
El canari segueix.
Llur música pareix
celestial melodia.

7

Ja n'entra el cotoliu
dient: - Aucells, veniu
a festejar l'Aurora.
I la merla, xiulant,
anava festejant a la més gran Senyora.

Der Gesang der Vögel

Weihnachtslied

Da sie aufgehen sehen das größte Licht
in der glücklichsten Nacht,
die Vöglein, indem sie singen
beginnen es zu feiern
mit ihren süßen Stimmen.

Und der Kaiseradler
fliegt zum Himmel hinauf,
indem er melodisch singt
und sagt: - Jesus ist geboren,
um uns wegzuführen von (der) Sünde
und uns Freude zu geben.

Ihm antwortet wohl der Steinsperling:
- Heute, (die) Weihnachts-Nacht
ist (eine) Nacht der großen Freude!
Der Grünfink und der Zeisig
sagen auch, indem sie singen:
- Oh, welche Freude fühle ich!

Und der Hänfling singt:
- Oh, wie schön und wie hübsch
ist das Kind der Maria!
Ihm antwortet jetzt die Singdrossel:
- Besiegt ist der Tod
und mein Leben wird geboren!

Die Nachtigall murmelt:
- Er ist schöner als die Sonne,
leuchtender als ein Stern.
Der Rotschwanz
und das Schwarzkehlchen
feiern den Sanften
und seine Mutter, (die) Jungfrau.

Das Goldhähnchen trillert laut
zum Ruhm des Herrn,
indem er bizarr trillert.
Der Kanarienvogel folgt.
Ihre Musik erscheint
(wie eine) himmlische Melodie.

Schon kommt die Haubenlerche herein
und sagt: - (Ihr) Vögel, kommt,
die Morgenröte zu feiern.
Und die Amsel, pfeifend,
feierte immerfort die höchste Herrin.

8

L'estiverola diu:
- Ja no és hivern ni estiu,
sinó que és primavera,
puix que és nada una flor
que exhala tal olor
que omple la terra entera.

9

Cantava el francolí:
- Auçells: qui vol venir
avui, a trenc de dia,
a veure el gran Senyor
amb sa gran resplendor
a dins d'una establia?

10

Vé xiulant el puput:
- Eixa nit ha vingut
el Rei de més grandesa.
La tortra i el colom
admiren a tothom
cantant sense tristesa.

11

Picots i borroners
volen entre els fruiters
cantant llurs alegries;
la guatlla i el cucut
de molt lluny han vingut
per contemplà el Messies.

12

I canta la perdiu:
- Me'n vaig a fè el meu niu
a dins de l'establia,
per veure bé l'Infant
com està tremolant
en braços de Maria.

13

La garça,
griva i gaig
diuen: - Ara vé el maig!
Respon la cadenera:
- Tot arbre reverdeix,
tota planta floreix,
com si fos primavera.

14

Xiuxiueja el pinçà:
- Glòria avui i demà;
sento immensa alegria,
de veure el Diamant
tan hermós i brillant
en braços de Maria.

15

El xut, també el mussol,
en veure eixir el sol,
confosos se retiren;
el gamarús i el duc
diuen: - Mirar no puc;
tals resplendors (*plur.*)
m'admiren.

Die Kohlmeise sagt:
- Es ist nicht mehr Winter noch Sommer,
sondern es ist Frühling,
denn eine Blume ist geboren,
welche (einen) solchen Duft verströmt,
dass (er) die ganze Erde erfüllt.

Das Frankolinhuhn sang:
- (Ihr) Vögel, wer will kommen
heute, bei Tagesanbruch,
den großen Herrn zu sehen
mit seinem großen Glanz
in einem Stall?

Der Wiedehopf kommt und pfeift:
- Diese Nacht ist gekommen
der König der größten Würde.
Die Turteltaube und die Taube
versetzen jedermann in Staunen
indem sie singen ohne Traurigkeit.

Spechte und Gimpel
fliegen zwischen den Obstbäumen
und singen ihre Freuden.
Die Wachtel und der Kuckuck
sind von sehr weit gekommen,
um den Messias zu betrachten.

Und das Rothuhn singt:
- Ich gehe hin, mein Nest zu bauen
in dem Stall,
um das Kind gut sehen (zu können),
wie es zittert
in Marias Armen.

Der Austernfischer,
(die) Misteldrossel und (der) Eichelhäher
sagen: - Jetzt kommt der Mai!
Der Stieglitz antwortet:
- Jeglicher Baum grünt wieder,
jegliche Pflanze blüht,
als ob es Frühling wäre.

Der Buchfink zwitschert:
- Gloria heute und morgen;
ich fühle ungeheure Freude
den Diamanten zu sehen,
so schön und leuchtend
in Marias Armen.

Die Zwergohreule (und) auch der Steinkauz,
als sie die Sonne aufgehen sehen,
ziehen sich verwirrt zurück;
der Waldkauz und der Uhu
sagen: - Ich kann nicht schauen;
solcher Glanz
blendet (*wörtl.* verwundert) mich.